



Kursplan

JP2005 Japanska IV: Introduktion till översättning

15 högskolepoäng, Grundnivå 2

Japanese IV: Introduction to Translation

*15 Credits *, First Cycle Level 2*

Mål

Efter avslutad kurs ska studenten kunna:

- förklara de grundläggande principerna för översättningsteori
- söka efter den information som krävs för översättningar, med hjälp av lämpliga resurser (dokumentation)
- analysera och översätta olika typer av dokument från japanska till engelska och från engelska till japanska och därvid hantera skillnaden mellan olika register och vokabulär
- analysera och kritiskt diskutera sina egna och andras översättningar.

Innehåll

I kursen introduceras de grundläggande principerna för översättningsteori i korthet, men tonvikten ligger på praktisk översättning av olika typer av dokument. Texter hämtade från olika genrer, inkluderande såväl litterära verk som affärsrelaterade dokument, analyseras och översätts både från japanska till engelska och från engelska till japanska, efter att lämpligt dokumentationsarbete genomförts. Vid sidan om lärarens kommentarer diskuterar studenterna korrekthet och stil för att förbättra översättningarnas kvalitet.

Examinationsformer

För att få godkänt på kursen måste studenterna delta aktivt på lektionerna och i gruppdiskussionerna, lämna in skriftliga uppgifter och klara ett skriftligt prov.

Arbetsformer

*) 1 Credit = 1 ECTS

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier ägnade de skrivna uppgifterna. Studenterna arbetar både individuellt och i grupp. Japanska används som huvudsakligt undervisningsspråk, med engelska som stödspråk.

Betyg

Som betygsskala används U–VG.

Förkunskapskrav

Minst 90 hp på grundnivå inom ämnet japanska

Tidigare kunskap om översättning kan vara till hjälp, men är inget krav.

Övrigt

Reviderad

2012-04-17 (huvudområde tillagt)

2012-05-31 (litteraturändringar)

Ämnestillhörighet:

Japanska

Ämnesgrupp:

Japanska

Utbildningsområde:

Humanistiska området, 100%

Kursen kan ingå i följande huvudområde(n):

1. Japanska

Fördjupningsbeteckning för respektive huvudområde:

1. G2F

Fastställd:

Fastställd i nämnden för Institutionen för språk, litteratur och lärande 2011-02-01

Kursplanen gäller fr.o.m. 2011-02-01

Reviderad:

Reviderad 2013-07-01

Revideringen är giltig fr.o.m. 2013-07-01



Course Syllabus

JP2005 Japanese IV: Introduction to Translation

15 Credits *), First Cycle Level 2

Learning Outcomes

On the successful completion of the course, students will be able to:

- explain the basic principles of translation theory
- search the information required for the translation, using appropriate resources with documentation
- analyse and translate different types of documents from Japanese to English and from English to Japanese, handling the difference of registers and vocabularies
- analyse and discuss their own and others' translations.

Course Content

In the course the basic principles of translation theory will be introduced very briefly, though the main emphasis is placed on the practice of translating different types of documents. Texts extracted from various genres including literary works and business related documents will be analysed and translated both from Japanese to English and from English to Japanese, after having conducted appropriate documentation work. Apart from the feedback from the teacher, the accuracy and style of translation will be discussed amongst peers in order to improve the translation quality.

Assessment

In order to pass the course, the students must participate actively in the class activities including peer discussions/reviews, hand in written assignments, and pass a written examination.

Forms of Study

The course consists of lectures and discussions based on the written assignments. The students work both individually and in groups. The main teaching language is Japanese, with English as supporting language.

*) 1 Credit = 1 ECTS

Grades

The Swedish grades U–VG.

Prerequisites

A minimum of 90 credits in Japanese at undergraduate level

A prior knowledge of translation is helpful, but not required.

Other InformationRevised

2012-04-17 (main field added)

2012-05-31 (literature changes)

Subject:

Japanese

Group of Subjects:

Japanese

Disciplinary Domain:

Humanities, 100%

This course can be included in the following main field(s) of study:

1. Japanese

Progression Indicator within (each) main field of study:

1. G2F

Approved:

Approved by the Department of School of Language, Literatures and Learning, 1

February 2011

This syllabus comes into force 1 February 2011

Revised:

Revised, 1 July 2013

Revision is valid from 1 July 2013



JP2005 Japanska IV: Introduktion till översättning

15 högskolepoäng, Grundnivå 2

Japanese IV: Introduction to Translation

15 Credits, First Cycle Level 2

Litteratur/Literature

Litteraturlistan publiceras separat i kursens kursrum i Fronter. /

The Literature list is published separately in the course room in Fronter.